

Станислав Жажжа
Брно

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ
В ЗНАЧЕНИИ И УПОТРЕБЛЕНИИ ГЛАГОЛОВ
ДАТЬ — *DÁT*, *ДАТЬСЯ* — *DÁT SE* В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ

1. Внимание многих лингвистов издавна привлекает глагол, как центральный элемент высказывания. Предметом интереса нередко становятся глаголы основного значения, выражающие существование и обладание, как *esse* (*быть, býti*) и *habere* (*иметь, mít*); см., напр., Adamec 1960, Mrázek 1973, Chvany 1975, Zimek 1999, Žaža 1999. В стороне от интереса исследователей пока оставался другой подобный глагол, родственный до некоторой степени предшествующим, а именно *dare* (*дать*). Этот глагол, как и его несовершенный вариант *давать*, встречается в чешском языке в форме *dát, dávát*. Однако в сфере употребления этого глагола русский и чешский языки расходятся. Это относится и к возвратным вариантам *даваться/даваться* и *dát se/dávát se*.

2. Употребление русского глагола *дать* и чешского *dát*. в основном тождественно в его первоначальном значении, предполагающем наличие прямого объекта и обозначающего лицо косвенного объекта в дат. п., т.е., вручить, предоставить (что кому): *дать книгу (сыну) dát knihu (synovi)*; *дать лекарство (больному) dát lék (nemocnému)*; *дать аванс (работнику) dát zálohu (zaměstnanci)*; *дать сдачи на 1000 рублей (покупателю) dát zpět na 1000 r. (zákazníkovi)*; *дать на чай (официанту) dát spropitné (číšníkovi)*; *дать есть, пить (детям) dát jíst, pít (dětem)*; *дайте мне полкило яблок dejte mi půl kila jablek*; *сколько вы за это дали? kolik jste za to dal(a)*; *чего бы я не дал за то, чтобы она вернулась co bych za to dal, kdyby se vrátila*. Глагол *дать* употребляется и в значении 'дать (на время) кому что'; в ч. *půjčit / půjčovat*, (нем. *leihen, borgen*): *дай, пожалуйста, ручку půjč mi prosím (tě) pero/tužku*; *дайте (на время) ваш ключ půjčte mi svůj klíč*; *здесь дают напрокат машины zde půjčují auta*.

Возможно и сочетание глагола *дать* с абстрактным объектом: *дать возможность (кому) dát možnost (komu)*; *дать повод (кому для чего, к чему) dát záminku (komu k čemu)*; *дать понять (кому что) dát na srozuměnou (komu co)*;

дать обещание (кому) dát slib (komu); *дать выговор (кому)* dát důtku (komu); *дать отсрочку (кому)* dát odklad (komu); *дать себе труд* dát si práci. Однако в р. яз. в подобных сочетаниях часто встречается глагол с приставкой: *dát dobrý příklad* *подать хороший пример*; *dát přednost (кому před kým)* *отдать предпочтение (кому перед кем)*; *dát otázku (кому)*, *задать вопрос (кому)*; *dát novú smysl (čemu)* *придать новый смысл (чему)*. В значении ‘предоставить возможность’ ч. глаголу *dát* часто соответствует глагол *предоставить*: *dát (кому) možnost vybrat si* *предоставить (кому) возможность выбора*, *dát (кому) k dispozici pracovnu* *предоставить кабинет (в чьё распоряжение)*, *dát úplnou volnost komu* *предоставить (кого самому себе)*.

Лишь отчасти употребление глаголов **дать** и **дát** совпадает в значении ‘(не) разрешить, (не) позволить, (не) допустить’: *дайте (ему) договорить* *dejte (mu) domluvit*; *(не) дай бог!* *(ne)dej pánbůh!*; *(ей) не дано было спастись* *nebylo (jí) dáno zachránit se*. Однако: *дали jsme se ošidit nas* *обманули*; *nedal na sobě nic znát* *он не подал/показал виду*; *dá si všechno líbit / dá na sobě dříví štípat* *он всё стерпит / из него можно верёвки вить*; *nedalo mu to (a přece přišel)* *он не выдержал / вытерпел (и всё же пришёл)*.

3. Русский глагол **дать** показывает тенденцию сочетаться с объектом, выраженным отглагольным существительным (или аналогичным выражением). Кроме нескольких случаев, совпадающих, в основном, с чешскими, встречаются, однако, конструкции, которые можно толковать как аналитические сочетания неполнозначительного глагола с существительным — семантическим центром конструкции, образующие смысловое целое. Эти сочетания, как правило, имеют синтетический эквивалент в ч. яз., в большинстве случаев не позволяющий употребления аналитического варианта, напр.: *дать анализ* — *analyzovat (co) / podat analýzu (čeho)*; *дать оценку* — *zhodnotit (co)*; *дать звонок* — *zazvonit*; *дать свисток* — *zapískat*; *машина дала гудок* — *auto zahoukalo / zatroubilo*; *мотор дает перебои* — *motor vunechává*; *ружьё дало осечку* — *puška selhala*; *стена дала трещину* — *zeď popraskala*; *корабль дал течь* — *do lodi začalo téct*; *дать сражение (с кем)* — *utkat se v bitvě (s kým)*.

4. Глагол **дать** встречается также в разных других конструкциях, где ему в ч. яз. соответствует глагол более конкретного значения, напр., *дать обед*, *бал*, *спектакль* *uspořádat oběd, ples, představení*; *дать занавес* *spustit oponu*; *дать газ* *přidat plyn*. Некоторые сочетания переходят к числу фразеологических оборотов: *дать маху* *šlápnout vedle / udělat botu*; *дать стрекача* *prásknout do bot* и мн. др. Дерibas (1975, 41) приводит свыше 50 подобных сочетаний с **дать**.

5. Форма императива глагола несовершенного вида *давай(те)* + (будем) + инф./1. л. мн. ч. стала компонентом аналитического инклюзива. В ч. яз. ему соответствует императив глагола *jít*: *давай(те)* (будем) *переписываться*

pojďme/pojďte si dopisovat; *давай(те) споём* pojďme/pojďte si zazpívat. Форма совершенного вида *дай* в сочетании с 1 л. наст. вр. находит употребление в виде частицы в конструкции, выражающей внутренний импульс сделать что-н.: *дай зайду туда* co kdybych tam zašel; *дай попробуем* co kdybychom to zkusili и т.п.

6. Чешский глагол *dát* в сочетании с обстоятельством направления является общераспространённым в значении 'положить, поставить, поместить (что куда/где)'. В качестве его русских эквивалентов в подобных конструкциях встречаются, как правило, глаголы более конкретного значения; ср. *dát knihu na policiku* *положить книгу на полку*; *dej ty květiny na stůl* *поставь цветы на стол*; *dal jsem kabát do skříně* *я повесил пальто в шкаф*; *dát dopis do schránky* *опустить письмо в ящик*; *dát (co) do novin* *опубликовать (что) в газете*, *dát si (co k jídlu v restauraci)* *заказать / взять (себе) (что в ресторане)*; *dejte to pryč ze stolu* *уберите это со стола*; *kam jsem to jen dal?* *куда я это только дел / девал?*; *dal si ruce do kapes* *он (за)сунул руки в карманы*; *dal si klobouk na hlavu* *он надел шляпу*; *dali mu nohu do sádry* *ему наложили гипс на ногу / ему положили ногу в гипс*; разг. *dali ho do Prahy* *его перевели в Прагу*.

Встречаются и выражения с более абстрактным объектом: *dáme to na pořad (jednání)* *поставим это на повестку дня*; *dát do oběhu (nové mince)* *пустить в обращение/оборот (новые монеты)*; *dát do provozu (závod, stroj)* *пустить в ход, ввести в действие (завод, машину)*; *dát (co) do pořádku* *привести в порядок (что)*; *dát (koho) do důchodu / do penze* *послать/перевести (кого) на пенсию*; *dát (koho) na starost (komu)* *оставить(кого) на попечение (кому)*; также *dát výpověď (zaměstnanci)* *уволить с работы (сотрудника)*, или наоборот *dát výpověď (ze zaměstnání)* *отказаться (от службы, от квартиры)*, *dát (žákovi) špatnou známku* *поставить ученику плохую отметку / оценку*.

Подобная структура свойственна и некоторым фразеологизмам, как, напр.: *kam jsi / kams dal oči?* *куда ты смотрел?*; *nedám si proto nohu za krk* *расшибаться в лепёшку я ради этого не стану*; *tohleto si nedáš za rámeček* *это тебе не делает чести / хвастаться тут нечем*; *dejte si to za klobouk!* *подавитесь вы этим!*

Несходными являются и русские эквиваленты сочетаний *dát pozor* (na dítě) *присмотреть за ребёнком*; *dej pozor na vlak!* *осторожно, берегись поезда!*; *dej si pozor na jazyk!* *придержи язык!*; *dej si na něho pozor!* *будь с ним осторожен / держи с ним ухо остро!*

7. Выразительную семантическую группу представляют конструкции с чешским глаголом *dát* (se, si) + **инфинитив**, имеющие значение 'заботиться о реализации чего-н. в интересах кого-н. (чаще всего собственных)'. Эквивалентом в р. яз. служит или другой глагол, выражающий интерес, или сам глагол, обозначающий предмет реализации; напр., *dala jsem si ušít šaty* *я заказала (себе) платье / сшила себе платье*; *dal jsem se oholit / ostříhat*

я побрился / постригся (в парикмахерской); dal se operovat od známého он оперировался у своего знакомого; otec dal prostřít velký stůl otec велел накрыть большой стол; dala se najmout za pomocnici v domácnosti она нанялась в домработницы; Petr dal vaši sestru pozdravovat Petr просил передать вашей сестре привет. К более или менее устойчивым относятся обороты dal se prosit он заставил себя упрашивать; dejte si (na tom) záležet обратите (на это) особое внимание.

* * *

8. Разговорный глагол **даться/даваться** совпадает с чешским **dát se** лишь в одном значении, а именно ‘попасть по своей вине в неприятное положение’: **даться** (кому) в руки **dát se / nechat se chytit; не даться в обман** **nedat se / nepечат se oklamat**. Подобную структуру имеет и фразеологизм **диву даться být překvapen, nevyjít z údivu**. В сочетании с дательным лица глагол **даться/даваться** выражает способность легко усвоить, выполнить что-н. В ч. яз. подобное значение передается с помощью глагола **jít**: **математика ему далась matematika mu šla; языки ей не даются jazyky jí nejdou**; ср. также: **бодрые слова ему давались nелегко povzbudivá slova mu se mu neříkala lehce**. Удивление или досаду выражает малоупотребительная конструкция **далась тебе эта квартира! co to máš pořád s tím bytem? / co sis to usmyslel / zamlanul s tím bytem? не знаю, что вам дался этот Ваня! nevím, co pořád máte s tím Váňou / na tom Váňovi**.

9. Чешский полнозначенательный глагол **dát se** (чаще в совершенном виде) + **do** (с род. п.) / + **na** (с вин. п.) имеет значение ‘**начать** (с увлечением) **делать** что-н.’: **dát se do práce** **взяться / приняться** (за работу), **dát se na útěk** **броситься / пуститься** бежать, **dát se do řeči (s kým)** **завести** разговор / **заговорить** (с кем), **dát se do hádky (s kým)** **заметать** ссору (с кем), **dát se na ústup** **начать отступать**; **dát se do pláče, do smíchu** **расплакаться, рассмеяться**; также: **dát se do pohybu** **прийти в движение**; **dalo se do deště** **пошел дождь**. Отглагольное существительное при глаголе может остаться невыраженным (обыкновенно в значении ‘начать поедать что-н.’ и т. под.): **dát se do lívanců, do peřínky** **приняться за блины, за жаркое**; **moli se dali do šatů** **моль завелась в одежде**; **dala se do mě zima** **меня стало знобить**; **dali se / pustili se do sebe, oni vцепились друг в друга** и т.п.

Глаголу **dát se + обстоятельство** в значении ‘**направиться** куда-н.’ соответствуют глаголы **направиться, пойти**: **dát se napravo, nalevo** **пойти / направиться / свернуть направо, налево**; **dát se touto cestou** **пойти по этому пути**; **dát se nahoru, dolů** **пойти / подняться вверх, наверх / в гору пойти, спуститься вниз / под гору / с горы**.

Известный вариант предшествующих представляют конструкции с *dát se* + **k** (с дат. п.) / + **na** (с вин. п.), имеющие значение ‘**стать членом** какого-н. общества, ассоциации и т. под.’: *dát se k vojsku, na vojnu, k letectvu, k letcům* *пойти, поступить в армию, на военную службу, в авиацию* разг. *в летчики*; *dát se k divadlu* *пойти в актеры, поступить на сцену*; *dát se na učitelství* *поступить в учителя*.

10. Эквивалентом выражений с модальным глаголом *dát se* (чаще всего в 3 л. + инф.), выражающим возможность (невозможность) осуществить какое-н. действие, выступают в р. яз., как правило, конструкции, содержащие модальные предикативы *можно, нельзя*: *řeka se dá přeplovat* *реку можно переплыть*; *rovnice se nedá řešit* *уравнение нельзя решать*; *to se dalo čekat* *этого можно было / следовало ожидать*; *schovával se, kde se dalo* *он прятался, где только можно было*; *nedá se nic dělat* *ничего не поделаешь*. Модальное значение возможности / невозможности можно в р. яз. выражать и без особого модификатора, с помощью одной возвратной формы глагола несовершенного вида: *dveře se dají otevřít* *дверь открывается*; *to maso se nedá krájet* *мясо не режется*; *prut se dá ohnout, a hůl ne(dá)* *прут гнется, а палка не гнется*.

* * *

11. Обнаружение основных различий в употреблении глаголов *datь/dát* в русском и чешском языках не представляет особой проблемы. Более затруднительным является вопрос о разных причинах этих расхождений. На этом месте можно лишь отметить, что многочисленные русские сочетания, содержащие глагол **дать** с (отглагольным) **существительным**, представляющие смысловое единство (*дать оценку* — *zhodnotit*; *дать гудок* — *zahoukat, zatroubit*; *дать трещину* — *popraskat*; *дать осечку* — *selhat*, ср. § 3), являются примером склонности к аналитизму в р. яз. Подобная тенденция заметна и в сочетаниях с другими глаголами широкого значения, как, напр., *принимать участие* (в чём) — *účastnit se* (čeho); *обращать внимание* (на что) — *všimat si* (čeho); *оказывать поддержку* (кому) — *podporovat* (koho); *поставить в известность* (кого) — *informovat* (koho); *нести наказание* (за что) — *rukat* (za co) и мн. др. Она относится не только к выражению процессов, но и к выражению субстанций и признаков; ср., напр., многочисленные различия типа *горное дело* — *hornictví*; *место работы* — *pracoviště*; *русский язык* — *ruština*; *пятая часть* — *pětina*; *плата за проезд* — *jízdné*; *скорый поезд* — *rychlík*; *поджелудочная железа* — *slinivka*; *коренной зуб* — *stolička*; *таблица умножения* — *násobilka*; *ракета-носитель* — *nosná raketa*; *страны-участницы* — *účastnické země*; *общество-дочь* — *dceřiná společnost* и мн. др. (ср. Žaža 1999).

Конструкции, содержащие глагол *dát* в сочетании с обстоятельством направления (*dát květiny do vázy, dej to pod stůl*, ср. § 6), аналогичны немецким (*die Blumen in die Vase geben; gib es unter den Tisch*). О немецком влиянии свидетельствуют и устойчивые сочетания *dejte pozor — geben Sie Acht — осторожно, берегитесь; dát co k lepšímu — etwas zum Besten geben — развлечь кого чем; dát komu za pravdu — jemandem Recht geben — согласиться с кем; to si nedám líbit — das lasse ich mich mir nicht gefallen — я этого не потерплю* и н. др. Аналогией немецких конструкций является и тип *dát* (*se, si*) с инфинитивом: *dát se ostříhat, oholit... — sich Haare schneiden lassen, sich rasieren lassen — постричься, побриться* (см. § 7); эквивалентом ч. глагола *dát* является в этом случае нем. глагол *lassen — неchat*; глагол *nechat* в разговорной речи также употребляется в качестве синонима с *dát*, ср. *nechám se ostříhat, oholit; v té věci se nenechá nic dělat — in der Sache läßt sich nichts machen — ничего не поделаешь*.

Литература

- В. М. Дерibas: *Устойчивые глагольно-именные словосочетания русского языка*. Москва 1975.
- С. И. Ожегов: *Словарь русского языка*. Москва 1989.
- Е. Н. Руденко, Н. В. Ивашина, Н. В. Яумен: *Семантико-синтаксическое сопоставление славянских глаголов*. Минск 2004.
- Словарь синонимов*. Ред. А. П. Евгеньева. Ленинград 1975.
- Чешско-русский словарь*. Ред. Л. В. Копецкий, Й. Филипец, О. Лешка. Москва–Прага 1976.
- P. Adamec: *K ekvivalentům sloves býti a míti v ruštině*. В кн.: *Rusko-české studie. Sborník VŠP v Praze. Jazyk a literatura II*. Praha 1960, с. 191–213.
- J. Bauer, R. Mrázek, A. Žaža, S.: *Příruční mluvnice ruštiny 2*. Praha 1979.
- A. Brandner: *Projevy analytismu v ruštině*. Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity A 53 (2005), с. 81–93.
- A. Erhart: *Das indoeuropäische Verbalsystem*. Brno 1989.
- A. Erhart, R. Večerka: *Úvod do etymologie*. Praha 1981.
- J. Gazda: *Dynamika a internacionalizace slovní zásoby současné ruštiny*. Brno: MU 2002.
- C. V. Chvany: *On the syntax of BE-sentences in Russian*. Cambridge, Mass. 1975
- Morfologie ruštiny 1, 2*. Red. V. Hrabě. Brno 1996–1997.
- R. Mrázek: *Funkční distribuce habere a esse v slovanské větě*. В кн.: *Československé přednášky pro MSS ve Varšavě*. Praha 1973, с. 176–182.
- Rusko-český slovník*. Red. L. V. Kopeckij a O. Leška. Praha-Moskva 1978.
- Slovník spisovné češtiny*. Red. J. Filipec a F. Daneš. Praha 1978.
- R. Zimek: *Několik poznámek k výpovědím s být a mít*. В кн.: *Příspěvky k aktuálním otázkám jazykovědné rusistiky*. Ed. J. Gazda. Brno 1999, с. 19–27.
- S. Žaža: *Ruština a čeština v porovnávacím pohledu*. Brno 1999.
- S. Žaža: *K funkci slovesa dát — дать в češtině a v ruštině*. В кн.: *Grammaticus. Studia linguistica Adolfo Erharto quinque et septuagenario oblata*. Brno 2001, с. 226–232.

Stanislav Žaža

PODOBIENSTWA I RÓŻNICE W ZNACZENIU I UŻYCIU CZASOWNIKÓW
ДАТЬ — ДАТ, ДАТЬСЯ — ДАТ СЕ
W JĘZYKU ROSYJSKIM I CZESKIM

Streszczenie

W artykule przedstawiono zasadnicze podobieństwa i różnice w użyciu czasowników *дать* — *дат*, *даться* — *дат се* w języku rosyjskim i czeskim, uwzględniając różne schematy ich łączliwości składniowej.

Zwrócono uwagę na zjawisko częstszego występowania w ruszczyźnie licznych połączeń wyrazowych, zawierających czasownik *дать* z rzeczownikiem odsłownym i stanowiących całość znaczeniową. To zjawisko, zdaniem autora, wskazuje na tendencję do analityzmu w języku rosyjskim.

Starając się dociec przyczyn różnic występujących między badanymi językami, autor podkreśla wpływ niemieczyzny na czeszczyznę, o czym świadczą m.in. czeskie konstrukcje z czasownikiem *дат* w połączeniu z okolicznikiem miejsca (kierunku).

Stanislav Žaža

THE CASES OF COINCIDENCE AND DIFFERENCE IN THE MEANING
AND USE OF THE VERBS ДАТЬ — ДАТ, ДАТЬСЯ — ДАТ СЕ IN RUSSIAN AND CZECH

Summary

The use of the Russian verb *дать* and its Czech analogue *дат* is full identical only in the proper meaning of both verbs, i.e. if they are connected with a dative object designating a person.

The Russian verb *дать* used in broad meaning and connected with a deverbative noun turns into component of an analytical semantic unit which is represented by sole full-value verb in Czech. Such expressions are symptoms of the tendency to analytism in Russian in the same way as similar constructions with some other verbs of broad meaning and nominal phrases.

On the other hand, the Czech verb *дат* commonly occurs in connection with an adverbial phrase while in Russian verbs of more concrete meaning are used in such cases. Such constructions correspond to similar expressions in German

There are various differences in the use of the reflexive variants *дат се* — *даться*.